

34/2013

Strana 1 Spolu 2	Dodatok č. 1 ku Kontraktu č. TANS1300113	Amendment No. 1 to Contract No. TANS1300113	Page 1 Total 2
-----------------------------	---	--	---------------------------

Predávajúci: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, Slovenská republika

Zastúpený:

JUDr. Marta Valentínová - Riaditeľ nákupu surovín
pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – na
základe poverenia

Ing. Martina Zelizňáková - Obchodný referent pre
Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia

IČO: 36 199 222

DIČ: 2020052837

IČ DPH: SK7020000119 - Člen skupiny na účely DPH v SR

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, číslo zápisu: oddiel: Sro, vložka č.11711/V

Bankové spojenie: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava, Slovenská republika

Číslo účtu: 2003600203/8130 (EUR)

SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)

BIC kód: CITISKBA

Seller: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Registered office: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, The Slovak Republic

Represented by:

JUDr. Marta Valentínová - Director Steel Making
Purchases and By-Products Sales - upon the
authorization

Ing. Martina Zelizňáková - Sales Officer of By-
Products Sales - upon the authorization

Business Identification No.: 36 199 222

Tax Registration No.: 2020052837

VAT Identification No.: SK7020000119 - Group Member for VAT purposes in SR

Incorporated in Company registry of District Court Košice I, Incorporation No.: Section Sro, file No. 11711/V

Bank connection: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava 26, The Slovak Republic

Account No.: 2003600203/8130 (EUR)

SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)

BIC code: CITISKBA

Kupujúci: Obec Dvorníky - Včeláre

Sídlo: Dvorníky – Včeláre č. 4, 044 02 Turňa nad Bodvou

Zastúpený:

Alexander Miliczky – starosta obce

IČO: 00691429

DIČ: 2020751579

Bankové spojenie: VÚB, a.s.

Číslo účtu: 14022542/0200

Buyer: Obec Dvorníky - Včeláre

Registered office: Dvorníky – Včeláre č. 4, 044 02 Turňa nad Bodvou

Represented by:

Alexander Miliczky – Mayor

Business Identification No.: 00691429

TAX Registration No: 2020751579

Bank connection: VÚB bank, a.s.

Acc. No.: 14022542/0200

Zmluvné strany sa dohodli na doplnení množstva a sortimentu Tovarů Kontraktu č. TANS1300113 takto:

The Parties have agreed to amend quantity and assortment of the Goods of the Contract No. TANS1300113 as follows:

Tovar-frakcia / Goods-Gain size	Množstvo Tovaru / Quantity of Goods (t)	Tolerancia hmotnosti Tovaru / Weight tolerance of Goods	Jednotková cena Tovaru bez DPH / Unit price of Goods without VAT	Celková cena Tovaru bez DPH / Total price of Goods without VAT
8/32 mm	250	+/- 10 %	0,20 EUR/t	50,- EUR
32/63 mm	250	+/- 10 %	0,20 EUR/t	50,- EUR
0/4 mm	200	+/- 10 %	0,20 EUR/t	40,- EUR
0/16 mm	200	+/- 10 %	0,20 EUR/t	40,- EUR
16/32 mm	150	+/- 10 %	0,20 EUR/t	30,- EUR



Strana 2 Spolu 2	Dodatok č. 1 ku Kontraktu č. TANS1300113	Amendment No. 1 to Contract No. TANS1300113	Page 2 Total 2
---------------------	---	--	-------------------

- Ostatné ustanovenia Kontraktu č. TANS1300113 ostávajú nezmenené.
- Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania zástupcami Strán a na základe dohody Strán zosúladuje právny a skutočný stav s účinnosťou k 13.05.2013.
- Tento Dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť horeuvedeného Kontraktu.
- Tento Dodatok je vyhotovený v slovensko-anglickej verzii, v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú Stranu. V prípade akejkoľvek nezrovnalosti medzi anglickým textom a slovenským textom je rozhodujúci slovenský text tohto Dodatku.
- Other provisions of the Contract No. TANS1300113 remain unchanged.
- The Amendment shall become valid on the date of its signing by Parties and puts in harmony the legal and factual status since May 13, 2013.
- The Amendment is an inseparable part of the aforementioned Contract.
- This Amendment is processed in Slovak/English version, in two originals, one original for each Party. In case of any discrepancy between the English text and the Slovak text, the Slovak text of this Amendment shall prevail.

Košice, dátum / date 6.6.2013

Predávajúci / Seller:
U. S. Steel Košice, s.r.o.

V. V.


JUDr. Marta Valentínová
Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj
vedľajších výrobkov – na základe poverenia
Director Steel Making Purchases and By-Products
Sales - upon the authorization

Dvorníky - Včeláre, dátum / date 2 JÚN 2013

Kupujúci / Buyer:
Obec Dvorníky - Včeláre



Alexander Miliczky
Starosta
Mayor

Zelizňáková


Ing. Martina Zelizňáková
Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov –
na základe poverenia
Sales Officer of By-Products Sale - upon the
authorization